

今天是国际手语日

携“手”描绘更美好生活

文体社会

今天是第六届国际手语日。

也许你经常在电视新闻的一角小屏里看到唐文妍用手语为观众“播”新闻,但很多人不知道,她在电视新闻上用的手语竟然是上海话。走下荧屏,她会“携手”听障人士去看展览、话剧;也会出现在医院、法院,架起沟通的桥梁。哔哩哔哩(简称“B站”)关注到了这位特殊的全职手语翻译,将她的故事拍成了纪录片。



唐文妍

手语也有“口音”

每周一到周三,是唐文妍到电视台“播”新闻的工作时间,至今已经坚持了8年。“手语也存在‘口音’差异。”唐文妍说,“比如北京,积极的‘积’和激动的‘激’都用同一个手势——公鸡的‘鸡’,但在上海我们的表达方式不一样。”她在电视上用手语播新闻用的都是上海人习惯的手语,“为的是让大家都能理解。”

走出新闻直播间,她也会和听障朋友们交流,问问他们有没有不理解的地方,

“毕竟新闻的语速特别快,加上新闻本身就是没听过的事情和新奇的东西,还有一些生僻概念,平时听障朋友在生活中也不会用到,需要深入浅出地为他们解释。”

“携手”走近艺术

除了在电视上“播”新闻之外,你还可以在上海书展、CCG中国国际动漫游戏博览会、《从波提切利到梵高》画展、音乐剧《长靴皇后》、话剧《国破》……看到她用手语带着听障观众走进艺术世界。有的相对轻松,比如在《从波提切利到梵高》画展上,

唐文妍只要跟着讲解员,讲解员讲什么她就翻什么;有的需要她沉浸式地“讲解”,几位参加今年CCG的男孩说:“以前站在有的展台前,不明白为什么演员还没有出场,大家就已经舞动起来。今年,唐老师在旁边告诉我们,是因为最燃的主题曲响起来了,于是我们也融入其中。”

对唐文妍来说,剧场和演出的讲解挑战比较大。很多听障朋友尽

管非常喜欢看演出,不过苦于剧场里只有对白字幕,很多用音效推进的情节他们无法理解。比如有些剧的悬疑桥段,演员听到脚步声回头。但对于听障观众来说,会看不明白。这要求唐文妍对剧本非常熟悉,才能恰到好处地把手语穿插进去,“不过有的演出时间很紧迫,可能演出当天才会复习排练。”每当演出结束后,听障观众告诉她“我们都看懂了!”时,她也笑了。

无论如何,唐文妍已经用自己的手,拉近了听障人士与艺术之间的距离。

举“手”之劳暖心

唐文妍之所以选择做一名手语翻译,还要从2004年说起。那年,她还是华东师范大学特殊教育系心理学专业的一名大二学生。一直对手语感到好奇的她,看到学校在招收手语学生时,便报了名。虽然课堂上学了不少,但真正和听障朋友沟通起来,她才发现生活中聋人朋友手速飞快,而且学校课堂上教的手语和他们平日生活中用的完全是两码事。她说:“如果不走进生活,不和听障人士交朋友,是没有办法真正掌握手语的。”

在上电视“播”新闻之前,唐文妍一直在东方医院做志愿者。有一次,她陪一位听障阿姨去看病,她看到阿姨的女儿在旁边哭。唐文妍安慰她:“妈妈的病不重,你

不要担心。”女儿说:“我不是哭这个。我妈妈以前看病特别不容易,她没有办法和医生讲清楚自己哪里不舒服,她也不好意思老让我们请假,就一直拖着。有了你们翻译,她看病也不再成为我们家的难题了。”唐文妍说在医院各个科室里,最难翻译要算口腔科了,“因为很多人在灯下张开嘴,就把眼睛闭起来。”

看到举“手”之劳真的为大家解决难题,唐文妍也坚定了自己要做一名全职手语翻译的想法。6年前,曾有一篇报道说唐文妍是当时全上海唯一的全职手语翻译。“现在不是啦,我同事有两个也是全职的。”她说,“所谓全职,就是一切社保都是从自己做手语翻译的收入里交,但是这样的生存压力也是挺大的。毕竟手语翻译的工资,很难和其他行业竞争。”

起初,父母也不同意女儿做个“个体户”式的手语翻译,毕竟985大学毕业,直到唐文妍在电视上开始用手语“播”新闻,让爸爸妈妈真正觉得女儿正在做一件有意义的事情。她期待能为服务对象带去日臻完善的体验,也期待着有更多有志之士可以加入手语翻译队伍,推进手语翻译的职业化。

通过B站这部名为《今天忙啥呢?》的纪录片可以看到,和很多人一样,唐文妍“碌碌也有为”的每一天,组成了我们平凡而闪光的生活。 本报记者 吴翔



唐文妍的工作得到人们称赞

能用音乐表达情感是一份幸运

大提琴演奏家卡普松昨在沪亮相

如果将苏菲·玛索比作银幕上盛开的法兰西玫瑰,那么戈蒂埃·卡普松如同琴弦上描绘的法国印象派画作,两者都拥有极致浪漫和无限魅力。作为上海交响乐团2023—24乐季驻团艺术家,卡普松昨晚亮相捷豹上海交响音乐厅为观众带来深情、凛冽的埃尔加《e小调大提琴协奏曲》。

童年的光

浓烈情感被注入深沉旋律,激荡在心头却又有着难以言喻的悲凉。埃尔加的大提琴协奏曲是一首宏伟、和平的协奏曲。天才大提琴演奏家杜普蕾在20世纪60年代演奏了这首名曲,她的录音深深震撼着一代又一代的演奏家,而卡普松,也是其中之一。

杜普蕾留下的录音资料弥足珍贵,正是这段动人演绎成为卡普松童年的光。他清晰记得第一次听到杜普蕾的录音,不过是六七岁的年纪,却莫名流下泪水。选择用这首协奏曲来拉开演出季序幕,卡普松并不讳言自己的“私心”:“她的演奏对我影响深远,时至今日,每每演绎这首曲目,她的演奏总会回荡在我的耳边、我的心间。”

年轻的心

已过不惑之年,卡普松依旧保有满满的少年感。怀揣着最初的梦想,他不遗余力地鼓励年轻人跋涉在音乐之旅。一年半前,他建立了一个基金会来帮助18岁到25岁的年轻音乐家,基金会至今已资助超过18位音乐家,奖学金也由最初的13.5万欧元

元增长了两倍。

“我们为年轻音乐家推广,试着给他们寻找独立举办音乐会的机会。”尽管卡普松的演出行程满满当当,但他依然会花很多时间来维持基金会的运营,并精心设计了基金会的网站。他说:“我们能够用音乐来表达情感是一份幸运,并非每个人都有这份‘特权’,因而要格外珍惜。”

上海之缘

卡普松前日抵达上海,第一时间便赶到排练厅和乐团合排。他和上交这支年轻又富有活力的乐团一见如故:“演奏家的年纪大都在35岁到40岁之间,我们是同龄人,能很快产生默契。他们的音乐领悟力很强,短短一个多小时的排练,我们合作非常顺畅。”

来过上海很多次,这个多元文化融合的城市给卡普松的印象是“不可思议”“充满活力”。当然,老饕也爱本地美食。半年前来沪时,极爱大闸蟹的卡普松因来时并非蟹季而略感遗憾,因而对此次秋日之行充满期待。无奈,得知蟹季依旧未到,他笑着摊摊手:“没想到我还是来早了。”

今年12月,卡普松将与指挥家迪图瓦合作在沪亮相。明年5月,他还将来沪演奏迪蒂耶的大提琴协奏曲《遥远的世界》。卡普松说:“迪蒂耶是法国最重要的音乐家和作曲家之一。我很幸运在他去世前的10年能和他一起工作,演奏他的大提琴协奏曲。这是一部神奇的作品,富有诗意、非常复杂,却有着美丽的色彩和纯粹的宁静。”

音乐之家

卡普松出身于音乐之家,他的哥哥是位杰出的小提琴家,这对兼具才华和美貌的“卡普松兄弟”在中国知名度极高。他还有一个姐姐,是语言治疗师,兄弟姐妹间感情甚笃。虽然现在和哥哥不那么经常合作了,但卡普松依旧为他骄傲:“拥有一个演奏如此动人的哥哥,一直是一种巨大的灵感源泉,他总能激励启发我前进。”

问卡普松,家中下一代会否继承他们的弓弦天赋?他笑说:“我有两个女儿,一个11岁、一个14岁,她们虽然也在学习小提琴和大提琴,但纯粹为了兴趣。”据说,姐姐想成为一名芭蕾舞演员,正为此努力学习舞蹈。而妹妹同时也对唱歌、跳舞、表演感兴趣。对卡普松而言,兴趣远比是否走专业路线来得重要,他说:“她们会追求自己的梦想。我很好奇,她们未来会选择怎样的路。”

本报记者 朱渊



卡普松在演奏

上海博古斋2023秋拍征集

秋拍拍卖日期: 2023年12月9日-10日

征集电话:

征集截止日期: 2023年10月15日

座机: 021-63757762

征集范围: 古籍善本, 文人字画,

古籍: 13391158056

书稿手札, 新文学善本。

书画: 13917777340



征集微信



官方公众号

送拍地址: 上海市徐汇区天钥桥路1188号朵云轩艺术中心B座3楼315室